

2.1.5 德國傳教士歐德理編纂的《廣東話辭典》



作者

德國人歐德理 (Ernst Johann Eitel, 1838 -1908)³¹ 先後是巴色差會 (Basel Evangelical Missionary Society) 和倫敦傳道會 (London Missionary Society) 牧師。他是香港歷史上首位入英籍的外國人。在殖民地年代的香港政府曾經擔任港督軒尼詩 (Sir John Pope Hennessy) 的中文秘書，香港最高法院傳譯員，香港政府教育司監督。³²

歐德理 1862 年被巴色會差派到香港後，便向客家人傳福音。³³ 1865 年歐德理轉去倫敦會當牧師，是因為巴色會反對他身為德國人，竟然娶一位英國女士 Mary Eaton 為妻。³⁴ 歐德理轉會後不但用廣東話傳教，1877 年出版《廣東話辭典》，1878 年出版關於風水的研究。除了宗教和語言外，在史地範疇上 1895 年出版了 *Europe in China: the History of Hongkong from the Beginning to the Year 1882*。他所寫的《客家漢人民族誌略》和《客家歷史大綱》兩篇文章分別在期刊上刊登。³⁵

31 Ernst Johann Eitel 後來也用英式名字 Ernest John Eitel。

32 見 H.J. Lethbridge 的簡介，載於 Eitel, Ernest John, *Europe in China: With an Introduction by H.J. Lethbridge* (Hong Kong: Oxford University Press, 1983), 頁 iii-xvi。

33 簡宏逸，〈歐德理與他的傳教士民族誌：客家研究的德意志起源〉，《全球客家研究》7(2016.11): 1-40。

34 Patricia Lim, *Forgotten souls: a social history of the Hong Kong cemetery* (Hong Kong: Hong Kong University Press, 2011), p.457.

35 簡宏逸，〈歐德理與他的傳教士民族誌：客家研究的德意志起源〉，《全球客家研究》7(2016.11): 1-40。

1897年他退休後移民澳洲，在 St. Stephen's Lutheran Church 做牧師，同時在 University of Adelaide 當講師。³⁶ 他與 1866 年結婚的太太 Mary Eaton 過了 42 年甜蜜生活。他 1908 年在澳洲逝世，享年 70 歲，太太於 1923 年逝世。³⁷

內容

歐德理 1877 年出版第一版《廣東話辭典》*A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect*。³⁸ 他編纂這本辭典時，不只參考衛三畏編寫的 *Tonic Dictionary*，還參考理雅各翻譯的中國經典和張玉書、陳廷敬等學者編纂的《康熙字典》。《廣東話辭典》一共有 1018 頁，以漢字拼音作為排序，由“A”排到“Y”。在解釋方面，它以英文解釋，再加上相關複合詞或詞組。這本辭典的廣東話拼音系統有 19 個聲母，74 個韻母，731 個音節。聲調方面，歐德理第一次在廣東話辭典裡區分 9 個聲調，即上平、下平、上上、下上、上去、下去、上入、中入、下入。在他之前的工具書只分平上去入，然後把它分成上下兩類，但沒有中入聲。我們可以說歐德理是第一個在辭典裡提及廣東話有 9 個聲調的人。³⁹ 香港的中文人名及地名轉譯成英文時會用廣東話拼音「香港政府系統」，而「歐德理拼音系統」影響了政府的拼音系統。⁴⁰

歐德理歸納所收納的辭彙一共有以下 24 個特色，他在具備這些特色的辭彙旁邊以縮寫註明。為了方便讀者，我們將註明翻譯成中文、並加上詞條及例子。

	縮寫	註明	詞條	例子
1.	B.	佛教用語	fat ₂ 佛	B. fat ₂ kau ⁷ 佛教
2.	Ca.	廣東方言	ˊwá 搵	Ca. read ˊwé scratch
3.	Cl.	純屬古典的詞組	ɛin 焉	Cl. ˊi ɛin ɛtsoi 已焉哉
4.	Co.	純屬口語的詞組	hi ⁷ 戲	Co. hü ⁷ ˊt'ai hi ⁷ 去睇戲

36 Ernst Johann Eitel, *Europe in China Hong Kong. With an introduction by H.J. Lethbridge*. (Hong Kong: Oxford University Press, 1983), pp. vi-xiv.

37 見 Ancestry 網站，<https://www.ancestry.ca/genealogy/records/ernest-john-eitel-24-klqv4>。

38 Ernst Johann Eitel, *A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect* (London: Trübner and Co., 1877).

39 第一本把廣東話的聲調分成 9 類的是呂威廉 (1867) 翻譯，花之安標音的廣東話拼音版聖經《路加傳福音》(1867)。詳情見 2.4.2。

40 片岡新，〈香港政府粵語拼音：一個亂中有序的系统〉，《中國語文通訊》93 (2014.1): 9-25。

5.	Mi.	屬於古典與口語之間的混合語體	chán ² 譚	Mi. chán ² ɛman 譚文
6.	T.	學術用語	ɛmi 微	T. ʰhin ɛmi keng ² 顯微鏡
7.	Ta.	道教用語	ɛün 元	Ta. ɛün hi ² 元氣
8.	V.	粗俗的	ɛt'ong 劊	V. slaughter
9.	ab.f.	縮寫自哪一個詞	ɛmeng 咯	ab.f. 「唔曾」, e.g. 食飯咯
10.	a.p.	異讀 (同義)	ɛhang 行	a.p. ɛháng
11.	a.w.	漢字又可以寫成	hün ² 勸	a.w. 劝
12.	c.o.	通常	ts'ai ² 砌	c.o. ts'ai ² ʰò 砌好
13.	c.p.	正確發音	fat ₃ 屈	c.p. wat ₃
14.	c.w.	正確書寫的漢字	kán ² 間	c.w. 間
15.	i.w.	互通	hak ₃ 克	i.w. 剋 hak ₃
16.	orig.	原本	t'sap ₃ 漆	orig. 漆
17.	o.p.	別的發音, 不同意思	ɛhang 行	o.p. háng ² , ɛhong, hong ²
18.	o.w.	原本寫作	i ² 二	o.w. 式
19.	s.a.	相同	ɛhò 嗶	s.a. 號
20.	v.a.w.	俗字	it ² 熱	v.a.w. 热
21.	v.u.f.	通俗使用	ɛin 燃	v.u.f. 然
22.	u.f.	用作	ɛchá 搵	u.f. 搵
23.	w.p.	錯誤發音	ɛch'ong 幢	w.p. ɛt'ong
24.	w.u.f.	錯誤使用	chim ² 佔	w.u.f. 占

我們舉例說明如果要檢索的字是廣東話方言字辭典怎樣標示, 例如:

「嘅」, 由下圖可看到拼音是“ké²”: 聲母是“k”、韻母是“é”、聲調“²”是陰去。“ca.”指「嘅」是廣東方言。除了廣東話拼音及英文解釋之外, 還附上漢字, 因為歐德理認為有必要附上, 例如: 「我嘅 ɛngo ké² mine, ours」。⁴¹

41 可以跟衛三畏的字典比較 (見 2.1.3)。為了方便攜帶, 衛三畏舉例時並沒有附上漢字。

從下圖可以看見聲母“k”和“k’”的分別是送氣和不送氣的舌根塞音，這本字典在編排上，“k”的後面便是“k’”，方便查閱，例如：「k^é 嘅」的後面便可以查到「₁k^é 茄」。 「茄」字上面的數字 140.5. 是指「茄」字可以在索引上第 140 個部首，再加上 5 畫的位置找到。⁴²

嘅 [c.p. k^{oi}] *Ca.* sign of the possessive case, added to a noun or verb it forms an adjective or participle; a final particle.—**Co.** 我 | ⁵ngo k^é mine, ours; 你 | ⁵ni k^é yours; 佢 | ⁵ki k^é his, theirs; 乜誰 | ⁵mat, ⁵shui k^é whose? 唔得真 | ⁵m tak, ⁵chan k^é not true; 本土 | ⁵pún ⁵to k^é native; 來路 | ⁵loi ló² k^é foreign; 食人 | ⁵shik, ⁵yan k^é man-eating; 生 | ⁵shang k^é living; 拂蚊 | ⁵fat, ⁵man k^é for killing mosquitos; 噉 | ⁵kóm k^é such, indeed, why!

140,5.
茄 [o.w. 伽 k^é] *K.* read ⁵ka the stem of the lotus, name of an ancient State, a surname; read ⁵ka² (k^é) the egg-plant (| 子 k^é 'tsz), name of a place, i.w. 荷 ⁵ho the water lily; a.p. ⁵ko.—**Mi.** 五 | ⁵ng k^é a drug (Solanum Dulcamara); 莨 | ⁵tin k^é belladonna; 番 | ⁵fán k^é tomato; 荷包 | ⁵ho ⁵páu k^é the bottle squash; | 瓜 ⁵kwá k^é Brijjal.

下圖「好」字的廣東話拼音是“hò”，而在「好」字下面“Hao”是官話的拼音。歐德理認為除了學廣東話之外，學生也可以同時學官話。

好 [o.p. hò] *K.* pleasant, good, amicable, bond of friendship, name of a person, of a ballad. *Shi.* skilful. *Shoo.* place. *An.* goodness, excellence.—**Cl.** | | 'hò 'hò to be joyful (*Shi.*)—**Mi.** | 不苦 'hò put, 'fú is it not distressing? | 極 'hò kík, excellent;

42 《廣東話辭典》的圖片均取自哈佛大學燕京圖書館網上版。網址：<http://nrs.harvard.edu/urn-3:HUL.FIG:003087366>。

在第三章，這本書列出中國的姓氏並加上拼音（單字姓，例如：馮 ǘFung），（雙字姓，例如：公孫 ǘKung ǘsün），（三字姓，例如：步六孤 Pò³ luk₂ ǘkú）。⁴³ 索引是按照《康熙字典》214 個部首分類，部首以筆劃多寡排列成，例如：第一個部首可以查到「一」字，第二個部首可以查到「中」字。

這本辭典收了比較有趣的字條，例如：「咯」，拼音是 ǘmeng。歐德理把它解釋為「唔曾」的縮音，並舉個例子：「食飯咯」(have you had your meal?)。「唔曾」本應該唸 ǘm ǘts'ang，當時可以合音為 ǘmeng。⁴⁴

這本辭典的第二版先由波乃耶 (James Dyer Ball) 修訂，後來由葉道勝 (Immanuel Gottlieb Genähr) 完成修訂工作，並於 1910 -1912 年由香港 Kelly & Walsh 出版《粵英辭典》*A Chinese-English Dictionary in the Cantonese Dialect*。

43 按：「步六孤」是鮮卑族古老的部落的姓氏。

44 現在有些廣東話次方言區也有類似的合音，如台山話。